|  |  |
| --- | --- |
| **Zmluva o výpožičke** | Smlouva o výpůjčce |
| Číslo AÚSAV DOK10/2024Číslo Moravské zemské muzeum 182/2024/7/22/1 | Číslo AÚSAV DOK10/2024Číslo Moravské zemské muzeum 182/2024/7/22/1 |
| ARCHEOLOGICKÝ ÚSTAV SAV, V. V. I.v zastúpení riaditeľom xxxxxxSídlo: Akademická 2, 949 21 Nitra, SlovenskoPracovník poverený jednaním: xxxxxxE-mail: xxxxxxTel.: xxxxxxMobil: xxxxxx(ďalej ako „požičiavateľ“) | ARCHEOLOGICKÝ ÚSTAV SAV, V. V. I.zastoupen ředitelem xxxxxx Sídlo: Academická 2, 949 21 Nitra, Slovensko Pracovník pověřený jednáním: xxxxxx E-mail: xxxxxxTel.: xxxxxxMobil: xxxxxx(dále jako "půjčitel") |
| MORAVSKÉ ZEMSKÉ MUZEUMzastúpené na základe poverenia zo dňa 5. 8. 2016: xxxxxx, námestníkom generálneho riaditeľa pre odbornú činnosť Sídlo: Zelný trh 299/6, 659 37 Brno, ČeskoPracovník poverený jednaním: xxxxxxE-Mail: xxxxxxTel.: +420 \*\*\*\*\*\*\*Mobil: xxxxxx(ďalej ako „vypožičiavateľ“) | MORAVSKÉ ZEMSKÉ MUZEUMzastoupeno na základě pověření ze dne 5. 8. 2016: xxxxxx, náměstkem generálního ředitele pro odbornou činnostSídlo: Zelný trh 299/6, 659 37 Brno, ČeskoPracovník pověřený jednáním: xxxxxxE-Mail: xxxxxxTel.: +420 \*\*\*\*\*\*\*Mobil: xxxxxx(dále jako „vypůjčitel“) |

|  |  |
| --- | --- |
| uzatvárajú nasledovnú zmluvu: | uzavírají následující smlouvu: |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Predmet a účel výpožičky**
 | 1. **Předmět a účel výpůjčky**
 |
| 1. Požičiavateľ zapožičia vypožičiavateľovi na obdobie od xxxxxx (vrátane transportu na miesto realizácie výstavy a späť) za nižšie uvedených podmienok predmety, uvedené v prílohe 1, ktorá je nedeliteľnou súčasťou zmluvy. Predmety sú vlastníctvom Slovenskej republiky a sú v správe požičiavateľa. Predmety sa zapožičiavajú na výstavu:xxxxxx**,** ktorá sa bude konať xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx | 1. Půjčitel půjčuje vypůjčiteli na dobu od xxxxxx (včetně dopravy na místo konání výstavy a zpět) za níže uvedených podmínek předměty uvedené v příloze 1, která je nedílnou součástí smlouvy. Předměty jsou majetkem Slovenské republiky a jsou v péči půjčitele. Předměty jsou zapůjčeny pro účely výstavy:xxxxxx **"**, která se bude konat od xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
| 2. S predmetom výpožičky nemožno bez súhlasu požičiavateľa inak nakladať a vypožičiavateľ ho nesmie previesť do užívania tretej osobe. | 2. S předmětem výpůjčky nelze bez souhlasu půjčitele jinak nakládat a vypůjčitel jej nesmí přenechat k užívání třetí osobě. |

|  |  |
| --- | --- |
| **II. Doba a miesto plnenia** | **II. Doba a místo plnění** |
| 1. Výpožička sa dojednáva na dobu od xxxxxx | 1. Výpůjčka se sjednává na dobu od xxxxxx |
| 2. Výpožička sa skončí na konci dohodnutého obdobia, ak sa strany nedohodnú inak. | 2. Výpůjčka skončí uplynutím sjednané doby, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. |
| 3. Predmet výpožičky je vypožičiavateľ povinný vrátiť požičiavateľovi najneskôr v posledný deň výpožičky podľa ods. 1 tohto článku zmluvy na mieste dohodnutom v ods. 6 tohto článku zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. | 3. Předmět výpůjčky musí být vypůjčitelem vrácen půjčiteli nejpozději k poslednímu dni trvání výpůjčky dle odst. 1 tohoto článku smlouvy, a to v místě sjednaném v odst. 6 tohoto článku smlouvy, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. |
| 4. Požičiavateľ má právo požadovať vrátenie predmetu výpožičky aj pred uplynutím stanovenej doby výpožičky, ak vypožičiavateľ predmet výpožičky neužíva riadne alebo ak ho užíva v rozpore s účelom, na ktorý bol vypožičaný. Vrátenie sa uskutoční za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté pre vrátenie predmetu výpožičky na konci doby výpožičky. | 4. Půjčitel má právo požadovat vrácení předmětu výpůjčky i před skončením stanovené doby výpůjčky, jestliže vypůjčitel neužívá předmět výpůjčky řádně anebo jestliže ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému byl vypůjčen. Vrácení se uskuteční za stejných podmínek, které jsou sjednány pro vrácení předmětu výpůjčky po uplynutí doby výpůjčky.  |
| 5. Plánované predĺženie výstavy je prípustné, avšak je potrebné minimálne 6 týždňov pred pôvodne plánovaným koncom výstavy, písomne požičiavateľa informovať. Požičiavateľ nie je povinný predĺžiť dobu vypožičky. Pokiaľ požičiavateľ súhlasí s predĺžením doby vypožičky, je vypožičiavateľ povinný na vlastné náklady zabezpečiť predĺženie poistnej ochrany a včas sprostredkovať požičiavateľovi vyhotovené prehlásenie o poistení, a to najneskôr týždeň pred uplynutím pôvodnej výpožičnej doby. | 5. Plánované prodloužení výstavy je povoleno, ale půjčitel musí být písemně informován nejméně 6 týdnů před původně plánovaným koncem výstavy. Půjčitel není povinen výpůjční lhůtu prodloužit. Pokud půjčitel souhlasí s prodloužením doby výpůjčky, musí vypůjčitel na vlastní náklady zajistit prodloužení pojistného krytí a poskytnout půjčiteli včasné prohlášení o pojištění nejpozději týden před koncem původní doby výpůjčky. |
| 6. Miestom odovzdania a miestom prevzatia predmetu výpožičky je sídlo požičiavateľa (Akademická 2, 949 21 Nitra), ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Odovzdanie predmetu výpožičky vypožičiavateľovi a jeho prevzatie požičiavateľom sa potvrdí vo výpožičnom protokole podpismi oboch strán. | 6. Místem předání a převzetí předmětu výpůjčky je sídlo půjčitele (Akademická 2, 949 21 Nitra), pokud se strany nedohodnou jinak. Předání předmětu výpůjčky vypůjčiteli a jeho převzetí půjčitelem se stvrzuje ve výpůjčním protokolu podpisy obou stran. |
| 7. Zmluva môže byť ukončená aj pred uplynutím dohodnutej lehoty výpoveďou ktorejkoľvek strany, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jeden (1) mesiac a začína plynúť nasledujúci deň po doručení písomnej výpovede druhej strane. | 7. Před sjednanou dobou je možné smlouvu ukončit také výpovědí kterékoliv ze smluvních stran, a to i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta se sjednává v délce jednoho (1) měsíce a začíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. |

|  |  |
| --- | --- |
| **III. Podmienky výpožičky** | **III. Podmínky výpůjčky** |
| 1. Preprava vypožičaného predmetu zo sídla požičiavateľa do výstavných priestorov a späť je na náklady a riziko vypožičiavateľa. | 1. Přepravu předmětu výpůjčky ze sídla půjčitele do výstavních prostor a zpět obstará na svůj náklad a nebezpečí vypůjčitel.  |
| 2. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť ochranu a bezpečnosť predmetu výpožičky počas celej doby výpožičky. | 2. Vypůjčitel je povinen zajistit po celou dobu výpůjčky ochranu a bezpečnost předmětu výpůjčky. |
| 3. Vypožičiavateľ je povinný uviesť v katalógu výstavy, vo všetkých tlačovinách, a na štítkoch výstavy v podobe: Archeologický ústav SAV, v. v. i., dar PhDr. Jiřiho Jánošíka, CSc. Preklady označenia požičiavateľa do cudzích jazykov podliehajú schváleniu požičiavateľa. | 3. Vypůjčitel je povinen uvést v katalogu výstavy, ve všech tištěných materiálech a na štítcích výstavy následující údaje: Archeologický ústav Slovenské akademie věd, v. v. i., dar PhDr. Jiřího Jánošíka, CSc. Překlady štítku půjčitele do cizích jazyků podléhají souhlasu půjčitele. |
| 4. Vypožičiavateľ odovzdá požičiavateľovi bezplatne 5 výtlačkov katalógu výstavy a všetky ostatné tlačoviny k predmetu výpožičky vydané pri príležitosti ich vystavenia do dňa vrátenia predmetu výpožičky požičiavateľovi. | 4. Vypůjčitel předá půjčiteli bezplatně 5 výtisků výstavního katalogu a všech dalších tiskovin vztahujících se k předmětu výpůjčky vydaných u příležitosti jeho vystavení, a to až do dne vrácení předmětu výpůjčky půjčiteli. |
| 5. Vypožičiavateľ sa zaväzuje, výpožičky nijakým spôsobom nemeniť, predovšetkým nerealizovať montážne, reštaurátorské alebo čistiace práce, resp. poveriť niekoho vykonávať takéto činnosti bez predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa. | 5. Vypůjčitel se zavazuje, že nebude žádným způsobem měnit výpůjčku, zejména nebude provádět instalační, restaurátorské nebo čisticí práce, ani nikoho k provádění takových prací nepověří bez předchozího souhlasu půjčitele. |
| 6. Balenie a transport výpožičiek sa realizuje až po doručení prehlásenia o poistení, prípadných dodatkov k poistnej zmluve so všetkými potrebnými splnomocneniami a podkladmi požičiavateľovi. Prehlásenie o poistení musí požičiavateľ obdŕžať najneskôr 8 dní pred plánovanou prepravou predmetov výpožičky. | 6. Balení a přeprava výpůjček budou realizovány až po doručení prohlášení o pojištění, případných dodatků k pojistné smlouvě se všemi potřebnými povoleními a dokumenty půjčiteli. Vypůjčitel musí obdržet prohlášení o pojištění nejméně 8 dní před plánovanou přepravou předmětů výpůjčky. |
| 7. Ručenie za dodržanie autorských práv nesie vypožičiavateľ. | 7. Za dodržování autorského zákona odpovídá vypůjčitel. |
| 8. V prípade potreby požičiavateľ dodá na náklady vypožičiavateľa fotografie na reprodukovanie v katalógu a na verejnú prezentáciu výstavy prostredníctvom prospektov a tlače. Zhotovenie filmových a televíznych snímok výpožičiek je povolené výhradne len na základe predchádzajúceho súhlasu požičiavateľa a môže byť zrealizované iba za podmienok dodržania všetkých bezpečnostných opatrení a bez súhlasu požičiavateľa nesmú byť použité za iným, ako dohodnutým účelom. Zhotovenie tlačovín, diapozitívov či iných reprodukcií je prísne zakázané. Vypožičiavateľ je povinný dohliadnuť na to, aby ani tretie strany nezhotovovali podobné snímky bez súhlasu požičiavateľa. Vzhľadom na vyššie uvedené okolnosti vypožičiavateľ v plnom rozsahu odškodní Slovenskú republiku na základe vznesených nárokov kýmkoľvek, akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek právneho dôvodu.  | 8. V případě potřeby poskytne půjčitel na náklady vypůjčitele fotografie pro reprodukci vkatalogu a pro veřejnou prezentaci výstavy prostřednictvím brožur a tisku. Pořizování filmových a televizních snímků výpůjček je povoleno pouze s předchozím souhlasem půjčitele a může být prováděno pouze za podmínky, že budou dodržena všechna bezpečnostní opatření a že bez souhlasu půjčitele nesmí být použity k jinému než dohodnutému účelu. Zhotovování výtisků, diapozitivů nebo jiných reprodukcí je přísně zakázáno. Vypůjčitel je povinen zajistit, aby třetí osoby nepořizovaly podobné snímky bez souhlasu půjčitele. S ohledem na výše uvedené okolnosti je vypůjčitel povinen v plném rozsahu odškodnit Slovenskou republiku za nároky vznesené kýmkoli, jakýmkoli způsobem a z jakéhokoli právního důvodu.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **IV. Zodpovednosť za škodu** | **IV. Odpovědnost za škodu** |
| 1. Vypožičiavateľ zodpovedá za škodu na predmete výpožičky počas trvania výpožičky, aj keď škoda vznikla bez jeho zavinenia. Táto zodpovednosť sa vzťahuje na všetky riziká vrátane prírodných katastrof a klimatických vplyvov alebo iných živelných udalostí, a to až do výšky stanovenej poistnej hodnoty. Zodpovednosť vzniká od okamihu, keď dlžník fyzicky prevezme predmet výpožičky, a trvá až do jeho fyzického odovzdania požičiavateľovi. | 1. Vypůjčitel je odpovědný za škodu vzniklou na předmětu výpůjčky po dobu trvání výpůjčky, a to i tehdy, jestliže ke škodě došlo bez jeho zavinění. Tato odpovědnost se vztahuje ke všem rizikům, včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, nebo jinému zásahu vyšší moci, až do výše stanovené pojistné hodnoty. Odpovědnost vzniká okamžikem fyzického převzetí předmětu výpůjčky vypůjčitelem a trvá až do jeho fyzického předání zpět půjčiteli.  |
| 2. Vypožičiavateľ je povinný uzavrieť poistenie na celú dobu trvania pôžičky s minimálnou poistnou sumou xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx. Všetky náklady na poistenie znáša vypôžičiavateľ. Vypožičiavateľ je povinný najneskôr pri odovzdaní predmetu výpožičky predložiť požičiavateľovi doklady potvrdzujúce uzatvorenie poistenia. | 2. Vypůjčitel je povinen uzavřít na celou dobu trvání výpůjčky pojištění předmětu výpůjčky s minimální pojistnou částkou xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx. Veškeré náklady na pojištění hradí vypůjčitel. Nejpozději při předání předmětu výpůjčky je vypůjčitel povinen předat půjčiteli doklady potvrzující, že uzavřel uvedené pojištění. |
| 3. Vypožičiavateľ je povinný chrániť predmet výpožičky pred poškodením, stratou alebo zničením. V prípade akejkoľvek zmeny stavu, poškodenia, zničenia alebo straty predmetu výpožičky v čase od odovzdania predmetu výpožičky vypožičiavateľovi do vrátenia predmetu výpožičky požičiavateľovi je vypožičiavateľ povinný bezodkladne informovať požičiavateľa. V prípade zmeny stavu alebo poškodenia predmetu výpožičky požičiavateľ písomne určí ďalší postup, ktorý je pre vypožičiavateľa záväzný.  | 3. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením. V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu výpůjčky, v době od předání předmětu výpůjčky vypůjčiteli do vrácení předmětu výpůjčky půjčiteli, musí vypůjčitel bezodkladně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu výpůjčky stanoví půjčitel písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný. |
| 4. Výška škody závisí od povahy škody a nákladov spojených s jej odstránením ("reštaurovaním"). V prípade zničenia alebo straty predmetu výpožičky vyplatí vypožičiavateľ náhradu vo výške poistnej hodnoty predmetu výpožičky. | 4. Výše případné škody závisí na charakteru poškození a nákladech spojených s odstraněním škod (restaurování). V případě zničení nebo ztráty předmětu výpůjčky uhradí vypůjčitel náhradu ve výši pojistné hodnoty předmětu výpůjčky. |
| 5. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontrolovať predmet výpožičky uvedený v tejto zmluve počas celej doby trvania výpožičky. Kontrola a jej frekvencia sa určí podľa okamžitej potreby. | 5. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly předmětu výpůjčky stanoveného touto smlouvou po celou dobu trvání výpůjčky. Kontrola a její četnost bude stanovena podle okamžité potřeby. |

|  |  |
| --- | --- |
| **V. Spoločné a záverečné ustanovenia** | **V. Společná a závěrečná ustanovení** |
| 1. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých dva dostane vypožičiavateľ a dva požičiavateľ. | 1. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech exemplářích, každý s platností originálu, z nichž dvě vyhotovení obdrží vypůjčitel a dvě půjčitel. |
| 2. Všetky zmeny a dodatky k tejto zmluve možno vykonať len prostredníctvom očíslovaných písomných dodatkov prijatých oboma stranami. | 2. Veškeré změny a dodatky této smlouvy lze provést pouze číslovanými písemnými dodatky přijatými oběma smluvními stranami. |
| 3. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť od nasledujúceho dňa po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv SR ([www.crz.gov.sk](http://www.crz.gov.sk)) a Registru smluv. Za zverejnenie zmluvy v Centrálnom registri zmluv SR zodpovedá požičiavateľ a za zverejnenie v Registru smluv zodpovedá vypožičiavateľ.  | 3. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem následujícím po dni jejího zveřejnění v Centrálním registru smluv Slovenské republiky (www.crz.gov.sk) a v České republice v Registru smluv. Za zveřejnění smlouvy v Centrálním registru smluv Slovenské republiky odpovídá půjčitel a za zveřejnění v registru smluv odpovídá vypůjčitel.  |
| 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ak poskytli alebo poskytnú osobné údaje fyzických osôb v súvislosti s plnením svojich povinností podľa tejto zmluvy, zaväzujú sa s týmito osobnými údajmi nakladať a spracúvať ich výlučne na účely plnenia svojich povinností podľa tejto zmluvy a v súlade s príslušnými aktuálne platnými a účinnými právnymi predpismi o ochrane osobných údajov, najmä v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len "GDPR"). | 4. Smluvní strany prohlašují, že pokud si v souvislosti s plněním povinností dle této smlouvy poskytly či poskytnou osobní údaje fyzických osob, zavazují se s těmito osobními údaji nakládat a tyto osobní údaje zpracovávat výlučně pro plnění povinností dle této smlouvy a v souladu s příslušnými aktuálně platnými a účinnými právními předpisy o ochraně osobních údajů, zejména v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/EC („GDPR“). |
| 5. Táto zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Vo veciach výslovne neupravených sa použijú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka. | 5. Tato smlouva se řídí právním řádem Slovenské republiky. Ve věcech výslovně neupravených platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku. |
| 6. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a českom jazyku. V prípade odlišností medzi vyhotoveniami je slovenské vyhotovenie smerodajné.  | 6. Smlouva je vyhotovena ve slovenském a českém jazyce. V případě rozdílů mezi oběma vyhotoveními je rozhodující slovenská verze. |
| 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali a súhlasia s jej obsahom. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy. | 7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a souhlasí s jejím obsahem. Na důkaz toho připojují své podpisy. |

Nitra dňa 6. 5. 2024 Podpis a pečiatka požičiavateľa

Brno dne 3.5.2024 Podpis a pečiatka vypožičiavateľa